



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'367.7

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМЫ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МАСС-МЕДИА)

О. Н. Антонова

*Тульский
государственный
педагогический университет
им. Л. Н. Толстого*

*e-mail:
olgant@inbox.ru*

Статья посвящена рассмотрению вопроса о способах синтаксических трансформаций паремий в дискурсе масс-медиа. Анализируется роль паремий-трансформов в реализации прагматических задач.

Ключевые слова: синтаксический трансформ, паремия, англоязычные масс-медиа, окказиональное употребление, узуальный вариант.

Как известно, язык самым непосредственным образом участвует в процессах человеческого мышления и культуры. Речемыслительная деятельность человека, по сути, всегда является лингвокреативной. Это и предполагает присутствие творческого начала в речи [3]. Традиция, стереотипность, узус – с одной стороны, и нетрадиционность, новизна, преобразование – с другой, – таковы различные, но тесно связанные друг с другом направления «движения» языка и речи. Чтобы понять, каким образом при наличии этих отличающихся тенденций сохраняется системная целостность языка, необходимо исследовать, какое преломление эти процессы получают в речи говорящего на данном языке человека.

Именно человек и его речемыслительная деятельность ставятся в центр исследования тех или иных языковых явлений. В ряду средств, наиболее ярко отражающих связь языка и миропонимания человека, особое место занимают паремии. Исследуя паремии, необходимо отметить, что на протяжении многих веков пословица рассматривалась как мудрое изречение, в основе которого лежит опыт целого народа. Неудивительно, что большинство пословиц использовалось в речи в своей узуальной форме. Народная речь – живая и диффузная стихия, где пословицы и поговорки многих поколений активно воспроизводятся, заново перерабатываются и переосмысляются.

С течением времени нормативное употребление пословицы стало уступать место использованию преобразованных вариантов, и в связи с этим многие исследователи (в том числе, например, Л. А. Чиненова) считают, что использование пословицы в узуальном виде уже может расцениваться как подобие канцеляризма [5].

Очевидно, использование приема трансформирования паремий вызвано стремлением каким-либо способом «оживить» стереотипный образ, придать речи личностный характер. Паремии могут подвергаться в потоке речи различным изменениям. Причина этого кроется в том, что иногда «недостаточно ни слова, ни свободного сочетания, ни фразеологической единицы в узуальной форме, чтобы обозначить то или иное явление или отношение к нему... так как познание безгранично, а ресурсы



языка ограничены» [4]. Окказиональное использование паремий является значимым отступлением от языковой нормы, однако все трансформы паремий создаются при помощи приемов, принадлежащих языку.

Одним из основных и часто используемых приемов трансформации является прием, связанный с синтаксическими изменениями структуры паремии.

В настоящем исследовании под термином «синтаксический трансформ» подразумеваются те виды трансформаций, которые образованы путем удлинения, укорачивания и/или иного изменения синтаксической структуры паремии.

Рассмотрим некоторые из них:

1. Замена отрицательной формы на утвердительную.

Don't count your chickens before they are hatched → Count her chickens before hatching them

Supreme Court nominee Elena Kagan had revealed at least one passion: She loves this staff... She talked of needing to have "a little play in the joints" when comparing legal principles, offering up an "oh, thanks but no thanks" in explaining another and refusing to "count her chickens" before hatching when Sen. Arlen Specter (D-Pa.) tried, without success, to have her speculate on how she might examine something as a Supreme Court justice. When she needed to play for time in constructing an answer, instead of fidgeting or fumbling, Kagan frequently said "gosh." When she needed to deflect, she made quick jokes (WP, 2010).

Анализируемая статья повествует о назначении Елены Каган, генерального юрисконсульта США, на пост главы Верховного Суда США. Елена Каган входит в круг единомышленников нынешнего президента США Барака Обамы. Однако автор статьи не уделяет этому факту должного внимания, отмечая, напротив, как деловые, дипломатические, так и личные качества кандидата. Для описания ее качеств и, далее, действий автор статьи использует глаголы *fidget* («доставлять мучения», «беспокоить») и *fumble* («невнятно говорить»). Употребление данных глаголов в *отрицательной* форме указывает на тот факт, что Елена Каган не теряет на публике, обладает решительностью и настойчивостью характера.

О способности делать прогнозы прежде, чем совершать действие, свидетельствует уместно употребленный в тексте статьи окказиональный вариант пословицы "count her chickens before hatching them". Смысл узуального варианта паремии заключается в том, что не стоит считать еще невылупившихся цыплят, то есть не стоит делать преждевременные прогнозы; также его можно рассматривать как призыв к осторожности в действиях. Прекрасно сознавая это, Елена Каган открыто заявляет, что не собирается следовать советам, данным ей со стороны. Поэтому включение притяжательного местоимения (*her chickens*) подчеркивает, что эта дама сосредоточена именно на собственных задачах и намерена добиваться именно собственных целей.

2. Замена утвердительной формы на отрицательную.

Either rhyme or reason → Neither rhyme nor reason.

Before addressing some of her loftier ambitions, Otunbayeva will need to deal with the aftermath of ethnic clashes between majorities – ethnic Kyrgyz – and the Uzbek minority last month, which left much of the southern city of Osh, Kyrgyzstan's second-largest, a smoldering ruin. "Today there is neither rhyme nor reason in the actions of government, but I promise that before the onset of cold weather, the Kyrgyz government will provide housing for all who lost the roofs over their head," she said (WP, 2010).

Речь идет о реформировании общества в Киргизии, где на выборах президента одержала победу Роза Отунбаева. В своем интервью президент говорит о том, что после ее избрания в Кыргызстане начинается новая фаза правления. Она также обращает внимание на проблемы, которыми буквально наполнены все структуры власти. Обозначая сложность ситуации, автор статьи использует окказионально употребленную пословицу «*neither rhyme nor reason*», образованную путем перехода утвердительной формы в отрицательную и характеризующую действия правительства как «не



в лад, невпопад», когда нет ни договоренности, ни решительности. Двойное отрицание – синтаксический компонент – позволяет усилить прагматический эффект – осуждение нерадивости высокопоставленных чиновников, мешающей решать острые проблемы республики.

3. Изменение коммуникативного типа предложения.

Наиболее характерный тип данной трансформации – это переход повествовательных форм в вопросительные, среди которых можно выделить два популярных в прессе вида вопросов – общий и разделительный:

а) общий вопрос

The cock won't fight → Will the cock fight?

Maradona said "I may leave tomorrow" at a news conference after Saturday's match. "We will see what happens," he added. "I haven't thought about leaving. I have to check that with my family and the players and there are things I have to consider. But as coach and player, the type of football people like is this one. Will the cock fight then? Touch the ball, rotate, run, Argentina can't play a different style" (The Times, 2010).

Статья рассказывает о поражении сборной команды Аргентины в матче против сборной Германии. Огорченный тренер аргентинцев, выдающийся футболист Диего Марадона, едва услышав финальный свисток судьи, начал подумывать об уходе с тренерской должности. Однако модальный глагол «may» свидетельствует о сомнениях тренера. На конференции Марадона предполагает, что его тренерская методика устарела, и задается вопросом «Нужна ли именно эта методика Аргентине?» Далее Диего объяснит, что поспешил с выводами и попросит время для обсуждения своей отставки с семьей и с командой. Для выражения значимости такого решения тренер прибегает к окказиональному варианту пословицы – «Will the cock fight then?». Этот вариант был образован при помощи перехода утвердительной формы в общий вопрос. Трактовать данный вопрос можно следующим образом: «Пойдет ли на пользу команде изменение стиля игры? Поддержит ли команда решение тренера?» Сама синтаксическая форма – вопросительная – также вносит прагматику сомнения в целесообразности таких перемен;

б) разделительный вопрос

History repeats itself → History repeats itself, doesn't it?

Three months ago, a famously impoverished Russian mathematician named Grigori Perelman was awarded the prestigious \$1 million Clay Mathematics Institute Millennium Prize for his groundbreaking work – having solved a problem of three-dimensional geometry that had resisted scores of brilliant mathematicians since 1904. Perelman had already turned down several of the world's top awards in mathematics. And when he solved the Poincaré conjecture, he ignored the peer-review process and simply posted his three-part solution online. That was in 2003... History repeats itself, doesn't it? (WP, 2010).

Анализируемая статья рассказывает о великом российском математике Григории Перельмане, который, доказав теорему трехмерной геометрии, был удостоен премии в 1 миллион долларов. Как отмечает автор, данная сумма вовсе не нужна гению, поэтому он полностью игнорирует любые попытки прессы пообщаться с ним, а также вручение денег. Об этом свидетельствует заголовок статьи: "Russian mathematician wins \$ 1 million prize, but he appears to be happy with \$ 0". Как ни удивительно, но этот случай уже не первый в жизни Перельмана: за 3 года до этого, в 2003 г., он уже становился лауреатом престижного конкурса среди математиков, после которого проигнорировал церемонию награждения, да и получение самого выигрыша. "History repeats itself, doesn't it?" – комментирует действия Перельмана автор статьи. По поводу данной окказиональной паремии необходимо отметить, что этот вариант образован путем перехода утвердительного предложения в разделительный вопрос. Рассматривая функции разделительного вопроса, следует упомянуть о том, что в подобном случае употребления основными являются как проверка предположения о том, что Перель-



ман откажется получать эту сумму, так и выражение доли иронии по поводу того, что человеку для счастья нужны лишь его открытия, а не материальные блага.

Как видно из приведенных примеров, окказиональное использование паремий в вопросительной форме в монологической речи, по существу, преобразует их в риторический вопрос. И в первом, и во втором случае такая синтаксическая трансформация определенно привела к прагматическим модификациям. В этом плане важно отметить, что функция окказиональной поговорки, употребляемой в форме риторического вопроса, заключается не только в том, чтобы сообщить собственное мнение, но и в том, чтобы усилить впечатление от сказанного (написанного).

4. Дистантное расположение компонентов (разрыв). Результатом данной трансформации является речевое разъединение паремии словом, словосочетанием или графическими средствами для создания определенного стилистического эффекта (смысловое выделение или обособление того или иного элемента паремии) при неизменном компонентном составе. При этом разъединяющие элементы не включаются в структуру паремии и не вписываются в образ, лежащий в ее основе [1].

Fools rush in where angels fear to tread.

“Business has been slow”, said Wallis. “Everyone in this town has at least two guns”. Wallis spent most of his time standing around the store, chewing great wads of bubble gum. When he was blowing a large bubble, his little son shoot into his bubble. Luckily the mouth of the blower was not damaged. But things got crazy; nowadays it’s kind of fun for buyers and an advertising company for the owner. The police officer comments on the situation “An advertising company is good, but not the crazy way. Fools rush in the shop, they don’t understand what to do, it’s fun for them, but their own angels fear to tread and there can be a fail” (Sunday Mirror, 2009).

В рассматриваемой статье повествуется о новом способе заработка в условиях мирового финансового кризиса. Для того, чтобы привлечь внимание к продаваемому товару, хозяин магазина решил устроить забаву – стрельбу на попадание в надутый из жевательной резинки пузырь. Как сообщается, эта забава имеет огромный успех, несмотря на грозящую хозяину опасность. Выражая свое неодобрение, представитель полиции использует окказионально трансформированный вариант паремии с дистантным расположением компонентов. Содержание паремии можно трактовать как «Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы». Следовательно, нельзя радоваться, считая себя первооткрывателем столь опасной игры, так как всегда существует опасность смертельного промаха. Структурный разрыв в этой фразе несколько нейтрализует ее паремические характеристики, так как из-за нарушения цельноформленности она оказывается естественным образом «вплетенной» в речевую цепь как компонент высказывания, логически развивающий суждение в целом.

В заключение хотелось бы отметить, что в процессе использования синтаксических трансформов паремий всегда реализуется конкретная прагматическая задача автора. Прагматическая значимость синтаксических трансформов состоит в том, что из-за своей необычной формы они служат средством привлечения внимания читательской аудитории, а также акцентуации или экспликации определенных смысловых компонентов.

Список литературы

1. Бунеева К. Л. Прагматические аспекты пословиц английского языка: Автореф. дис.... канд. филол. наук / К. Л. Бунеева. – М., 2001.
2. Ключкина Т. П., Ключкина-Витюк М. Ю. Пословицы и поговорки. Фразеологический русско-английский словарь. – М.: Билингва, 1996.
3. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 1995. – № 1. – С. 1 – 65.



4. Халатникова Э. И. Сложные преобразования фразеологических единиц (на материале английской и американской драматургии XX в.): Автореф. дис... канд. филол. наук / Э. И. Халатникова. – М., 1982.

5. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи / Л. А. Чиненова. – М.: МГУ, 1986.

6. Cowie A. P., Mackin R., and McCaig I. R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – In 2 Vol. – Oxford: Oxford University Press, 1984.

Список источников

1. <http://www.washingtonpost.com>
2. <http://www.mirror.co.uk>
3. <http://www.thetimes.co.uk>

SYNTACTICAL TRANSFORMS OF PAREMIAS IN THE ENGLISH LANGUAGE MASS MEDIA

O. N. Antonova

*Tula
State
Pedagogical
University*

*e-mail:
olgant@inbox.ru*

The article is devoted to the problem of syntactical transforms of paremia usage in the English mass-media discourse. The role of paremia-transforms in the formation of pragmatic purposes is analysed.

Key words: syntactical transform, paremia, English language mass media, usual variant, occasional usage.